

Français Espagnol - Mots très différents

Ces deux langues latines sont proches et ont beaucoup de mots plus ou moins similaires. Elles ont aussi des mots très différents. Ce sont les raisons de ces différences que j'ai voulu rechercher pour un certain nombre de mots courants.

Les informations proviennent essentiellement du Robert. Dictionnaire historique de la langue française et du Breve diccionario etimológico de Joan Coromines.

Le texte utilise trois abréviations très fréquentes : L : latin – F : français – E : espagnol et parfois AF pour ancien français.

id : signifie que le mot qui le précède a le même sens que le mot d'origine.

aboyer - ladrar

F : une onomatopée. E : du verbe L *latrare*, id.

accolade - abrazo

F : serrer par le cou. E : serrer dans les bras.

accouchement - parto

F : Le mot a longtemps voulu dire « mise au lit » puis a remplacé l'ancien mot gésine, dérivé du gésir de « ci-git ». E : Même origine latine de mettre au monde que parturiente.

acheter - comprar

F : du L *acaptare*, capter ou tirer vers soi. E : Même origine latine que comparer avec le sens de confronter puis d'assimiler ou d'acquérir.

achever - acabar

F : de l'ancien « à chief », jusqu'à la tête donc jusqu'au bout. E : dérivé de *cabo*, bout, extrémité donc même sens de jusqu'au bout. *Cabo* et *chief* viennent du L *caput*, tête.

affaire - asunto

F : dérivé de « à faire ». E : le mot est proche du F assumer avec le sens de « ce qui doit être pris en considération ».

affiche - cartel

F : Dérivé de ficher, fixer, accrocher. E : proche de *carta*, lettre. *Carta* et le F charte et carte viennent via le L, du grec *khartes*, papyrus

âge - edad

Les deux viennent du L *aetas*, id. En F, le mot a évolué comme *edage*, *eage*, *aage*, âge

agneau - cordero

F : du L *agnellus*, id. E : du L *cordus* puis *cordarius*, né tardivement.

ajouter - añadir

F : même origine que jouter. E : du L *addere* puis *inaddere* qui a donné addition en F.

alibi - coartada

F : D'un mot L signifiant ailleurs. E : du verbe *coartar*, limiter du L *coartare*, id.

aller - ir

F : amalgame de trois verbes L signifiant se déplacer : *ire* (j'irai), *vadere* (je vais) et *ambulare* (aller, nous allons). E : surtout des dérivés de *ire* (*ir, iba*) et de *vadere* (*voy*), *ambulare* a donné *andar*, aller.

allumer - encender

F : du L *lumen*, lumière. L'E a deux verbe proches *encender*, allumer et *incendiare*, incendier du L *incendium*, embrasement.

alors - entonces

F : alors a remplacé lors du L *illa hora*, à cette heure. E : Le L avait aussi un autre mot pour alors : *intunce*.

amende - multa

F : dérivé d'amender du L *emendare*, corriger. E : Le L avait un *multa*, amende sans dérivé en F.

amusant - divertido

F : dérivé de muser dont le premier sens était de « rester avec le museau en l'air ». E : du L *divertere*, se séparer avec une évolution du sens vers se distraire.

appât - cebo

F : de l'ancien *past*, repas offert au gibier potentiel. *Past* et repas ont la même origine que paître et pâture. E. du L *cibus*, aliment.

appeler - llamar

F : du L *pellare*, pousser avec le sens de « aller vers pour parler ». E : même origine que clamer.

après - después

F : du L des Gaules *ad pressum*, serré contre. E : dérivé de *pues*, donc, puisque, du L classique *post*.

argent - plata (métal), dinero (monnaie)

Le L *argentum* désignait le métal et la monnaie comme en F. En E, *plata* veut dire plaque métallique. *Dinero* comme denier vient du L *denarius*, pièce d'argent valant dix as.

arracher - arrancar

Le F a la même origine L qu'éradiquer. L'E exprime l'idée de faire sortir du rang.

arrêt - parada

F : du L *ad restare*, être immobile. E : du L *parare*, se préparer qui a pris le sens de d'abord s'arrêter en E puis de se décorer avec le F parer.

arrière - atrás

F : du L *ad retro*, en arrière. L'E a *tras*, derrière et *atrás*, arrière du L *trans*, au delà de.

arriver - llegar

Deux origines marines. Le mot F veut dire atteindre le rivage. L'E vient du L *applicare*, aborder.

arroser - regar

F : même origine L que rosée. E : même origine L qu'irrigation.

assez - bastante

F : du L *ad satis* qui a aussi donné satiété. L'ancien F a eu un verbe *baster*, suffire du L *bastare*, id qui continue à être utilisé en E.

attacher - atar

F : de l'ancienF *estache*, pieu (pour attacher) d'origine francique. E : du L *aptare*, adapter, fixer.

atteindre - alcanzar

F : du L *attingere*, parvenir à. E : du L *calx*, talon avec l'idée de poursuivre jusqu'aux talons.

attendre - esperar

Petite confusion. Le L *attendere* signifie porter attention, sens conservé par *attendre* E. En F, le sens a évolué vers porter attention jusqu'à l'arrivée donc avec une attente. En L, *sperare* veut dire considérer comme devant se réaliser. En E, le verbe *esperar* signifie attendre et espérer mais les noms sont différents : *espera*, attente et *esperanza*, espoir.

attraper - cogger

F : d'abord sens de prendre dans une trappe, mot d'origine francique. E : *coger* a la même origine L (*colligere*) que cueillir.

aubergine - berenjena

Même origine arabe : *al badingan* avec l'article en F, sans l'article en E.

aussi - también

F : du L *alid sic*, autre ainsi. E : du L *tantus bene*, aussi bien.

avalier - tragar

F : avaler : aller vers l'aval. E : peut être un lien avec un « dragon » qui avale.

avec - con

F : du L *apud hoque*, auprès de cela. E : du L *cum*, id.

aveugle - ciego

F : sans doute du L *ab oculis*, sans yeux. E : du L *caecus*, id.

bagage - equipaje

F : d'abord baguage, dérivé de bagues qui a eu le sens de vêtements et aussi celui de sac (anglais *bag*).

E : mot du german *skip*, bateau avec les sens de ce qu'il transporte en E et ceux qui le font marcher en F.

bague - sortija

F : du NL *biegen*, courber donc en fait du métal courbé. E : d'un ancien mot *sorticula*, objet qui porte chance (*suerte* en E).

bâiller - bostezar

Le L avait deux mots pour « ouvrir la bouche involontairement » : *baticulare* passé en F et *oscitare* en E.

Balai/balayer - escoba/barrer

F : balai vient du breton *balazn*, genêt employé pour balayer. E : *escoba* vient du L *scopa*, id. qui a donné écouvillon en F. Balai était *escouve* en AF. En F, nom et verbe sont proches, pas en L (*verrere*) ni en E.

banlieue - afueras

F : Ban a plusieurs sens dont celui de territoire dépendant d'une autorité. La banlieue est la surface d'une lieue autour de ce territoire. E : le mot dérive de *fuera*, dehors donc les alentours.

baragouiner - chapurrear

F : de *bara/gwin*, pain/vin commandé par des Bretons en France, donc difficile à comprendre.

E : le premier sens était de mélanger des liquides. Origine pas claire.

bas - media (vêtement)

F : de l'ancien « bas-de-chausses ». E : pas en bas mais à la moitié (*medio*) des chausses.

bassine - barreño

F : du L *baccinus*, id. E : dérivé de *barro*, boue et argile, matière première du récipient.

bâton - palo

F : du L *bastum*, morceau de bois. E : du L *palus*, poteau qui a aussi donné *paal* en néerlandais.

bavarder - charlar

F : de bave et de babil (des enfants). E : de l'italien *ciarlare*, id.

beau, belle - hermoso,a; guapo,a

F : du L *bellus*, id. E : *hermoso* du L *formosus*, id. *Guapo*, devenu gouape en F, a changé de sens. Du L *vappa*, vin éventé, il a signifié en E insipide, brigand, débauché puis le contraire : courageux puis joli.

beaucoup - mucho

Beaucoup a remplacé moult au 16^s. L'E a conservé son dérivé du L *multus*.

bec - pico

Les deux mots viennent via le L *beccus* du gaulois *bacc*, id.

bêche - laya

Le mot F a une origine douteuse. Le mot E vient du basque.

bégayer - tartamudear ou tartajear

F : *béguer* en AF vient du néerlandais *beggen*, bavarder. E : une onomatopée à l'origine.

berceau - cuna

Le L eut deux mots pour berceau : *bertium* passé en F et *cunabula* passé en E et qui a donné en F *incunable* comme « berceau » de l'imprimerie..

berge - orilla

F : mot d'origine celtique. E : diminutif de L *ora*, id.

bergerie - majada

F : dérivé de berger du L *vervecarius* de *vervex*, brebis. E : d'un mot L exprimant l'idée de filets.

bétail - ganado

F : dérivé de bête. E : mention de l'argent gagné en élevant des animaux.

bête - tonto (adj.)

F : pas flatteur pour les animaux. E : création expressive pour dire pas malin.

béton - hormigón

F : du L *bitumen*, bitume. E : étrange dérivé d'un ancien *hormigos*, gâteau d'amandes et de miel qui ressemblait un peu à du béton.

betterave - remolacha

F : mot composé de bette et rave. E : du L *armoracium* via l'italien *ramolaccio*

beurre - mantequilla

F : du L *butyrum*, id. E : dérivé de *manteca*, graisse qui remonte à un mot ibère prélatin.

bière - cerveza

Le mot bière est germanique mais un mot gaulois a donné le L *cervesia*, la cervoise et la *cerveza*.

blague - chiste

F : le sens de plaisanterie vient de l'idée d'une blague (à tabac) qui se boursoufle et dit des bêtises.

E : *sin chistar* veut dire « sans mot dire » donc silencieusement. Son dérivé *chiste* désignait à l'origine des « blagues cochonnes » qu'il fallait raconter « *sin chistar* » donc sans parler trop fort.

blé - trigo

F : du francique *blad*, produit de la terre devenu feuille en NL. E : du L *triticum*, id.

blessar - herir

F: du francique *blettjan*, id. E: même origine latine *ferire*, frapper que le F « sans coup férir ».

bleu - azul

F: mot germanique. E: comme azur via l'arabe du persan *lazuward*, lapis lazuli.

blond - rubio

F: origine incertaine. E: du L *rubeus*, rougeâtre, roux. Roux se dit *rojizo* ou *pelirrojo* (cheveux rouges).

bois - madera

F: du francique *bosk*, buisson. E: pas de Madère mais déformation du L *materia*.

bon marché - barato

F: expression. E: dérivé d'un ancien verbe préromain *baratar* signifiant troquer, négocier.

bonnet - gorro

F: d'un ancien *abonnis*, bandeau servant de coiffure. E: Etrangement, le mot remonte à l'AF *gorre*, truie (mère de goret) qui a aussi eu le sens moqueur d'élégance et de coquetterie.

borgne - tuerto

F: d'un ancien mot signifiant cavité. E: dérivé de *torcer*, tordre donc avec la vue tordue.

boucher - tapar

F: de l'AF *bousche*, poignée de paille servant à fermer un trou. E: même origine germanique que le F tampon. Deux noms: *tapón*, bouchon et *tapa*, couvercle servant aussi à servir des apéritifs.

boue - barro

F: du gaulois *bawa*, id. E: aussi d'un mot préromain mais plus au sud que le gaulois.

bouillir - hervir, bullir

Le latin avait deux verbes *bullir* et *fervere* pour bouillir. L'E a conservé les deux. Le F a pris ferveur, fervent et effervescence à *fervere* mais pas de verbe.

boussole - brújula

Les deux viennent de l'italien *bussola*, petite boîte en bois. L'E avait déjà une boîte appelée *bruxeta* qui a changé les consonnes de *brújula*.

Boutique - tienda

F: du grec *apothēke*, magasin qui a donné apothicaire. E: dérivé de *tender*, étendre...sa marchandise.

brique - ladrillo

Brique vient du néerlandais. Le L avait *later* qui a aussi donné latérite, pour brique. L'E a choisi *lader* puis son diminutif *ladrillo*.

brosse - cepillo

L'origine de brosse n'est pas claire, probablement gauloise. *Cepillo* est un diminutif de *cepo* qui a plusieurs sens très différents: branche d'arbre, billot, rouet, tronc d'église. *Cepillo* est aussi rabot.

bruit - ruido

Suspense. Même mot ou pas ?? A moitié ! *Ruido* a la même origine que *rugido*, rugissement. Bruit résulte du croisement des verbes L *rugire*, id et *bragere*, braire et brailler.

brûler - quemar

F: du L *ustulare*, consumer par le feu. E: même origine que cramer et crémation.

brun - moreno

F: origine germanique. E: dérivé de *moro*, maure considérés comme « bronzés ».

buisson - matorral

F : De l'AF *boisson*, diminutif de bois. E : dérivé de *mata*, pied de plante, touffe, plantation du L *matta*, natte. L'E *nata*, crème fraîche a la même origine, la crème étant plate comme une natte.

bureau - despacho

F : à l'origine une table couverte d'un tapis de bure. E : sens d'envoi puis du bureau d'où on envoie. Le verbe d'origine *despachar* vient du F dépêcher.

cache - esconder

Cache en AF se disait *esconser*, proche de l'E *esconder*, les deux venant du L *abscondere* qui a aussi donné abscons en F. Cache vient du L *coactare*, contraindre.

cadeau - regalo

F : cadeau a eu une évolution de sens très curieuse. Dérivé du provençal *capdel*, personnage de tête, le premier sens fut : lettre capitale, le second : un fête galante avec musique, le troisième celui de « choses précieuses mais inutiles » et enfin le sens actuel de don. E : le mot vient du F régaler, offrir un festin.

cadre - marco

F : de l'italien *cuadro*, carré. Du german *marka*, id, *marca* est marque et *marco*, cadre.

canard - pato

Deux onomatopées : en F sur le cri can-can ; en E sur le bruit de la patte touchant le sol.

carat - quilate

Les deux viennent de l'arabe *qirat*, petit poids. Le F est passé par l'italien *carato*.

carotte - zanahoria

F : du grec *karoton*, id par le L. E : de l'arabe *safunariya*.

carte - tarjeta (de visite)

F : du L *charta*, feuille de papier. E : du F targette qui à l'époque était un petit bouclier à ses armes qu'on pouvait montrer pour se présenter.

caser - colocar

F : mettre en case du L *casa*, hutte. E : du L *collocare*, situer

caserne - cuartel

Deux variations sur quart : F : du L *quaterna*, quatre fois parce que les soldats à l'époque étaient logés par quatre. E : *cuartel* vient du F quartier (dérivé de quart) dans le sens militaire.

cavalier - jinete

F : de l'italien *cavaliere*, chevalier. E : de l'arabe *zeneti*, tribu berbère de bons cavaliers.

cave - bodega

F : Deux mots latins : *cavus*, creux et *cava*, fossé. E : via le L du grec *apotheke*, magasin qui a aussi donné apothicaire.

céleri - apio

Le L semble avoir eu deux mots pour céleri : *selinon* passé en F par l'italien et *apio* conservé en E ;

cendre - ceniza

Même origine latine : *cinis*, *cineris*

cercueil - ataúd

F : dérivé avec une forte déformation de sarcophage via *sarcou* en AF. E : de l'arabe *tabut*, id.

cervelle - sesos

Cerveau et *cerebro* sont proches. Sesos pour cervelle vient du L *senso*, sens, sentido en E.

chaise - silla

Chaise et chaire sont des dérivés du L *cathedra*. L'E a le même *silla* pour chaise et selle, du L *sella*, siège.

champignon - seta

F : du L *campaniolus*. L'E a trois mots : *seta*, *hongo* et *champiñon* considéré comme un gallicisme. *Seta* viendrait du grec *septa*, pourri et *hongo* du L *fungus* qui a donné fongicide.

chance - suerte

F : du L *cadentia*, action de tomber avec un premier sens de hasard. L'E est proche de sort.

chapeau - sombrero

F : du L *capellus*, id. E : le mot veut dire « faiseur d'ombre », *sombra* en E.

chaque - cada

Les deux viennent du grec *kata*, pendant, selon avec un passage par le L *cata unum* pour le F.

charcuterie (produit) - embutidos

F : idée de chair cuite. E : sens de comprimer comme le F emboutir.

charme - encanto

F : du L *carmen*, id, prénom bien connu en E. E : sens d'enchantement

charrue - arado

Les Romains avaient deux machines pour labourer, la *carruca* à roues d'origine gauloise et l' *aratrum* sans roues qui a donné araire en F et *arado* en E.

chat - gato

Les Romains n'avaient pas de chats domestiques. Le chat sauvage s'appelait *feles* qui a donné félin. Le latin tardif a trouvé un mot d'origine africaine écrit *cattus* et *gattus*. Chacun son choix !

chatouiller - cosquillear

Onomatopées légèrement différentes. En F, basé sur K-T-L comme l'anglais *tickle* ou l'allemand *kitzeln*. En E, sur le son kosk-kosk fait en chatouillant un bébé.

chaud - caliente

Même mot. Le L avait deux orthographes : *caldus*, passé en F et *calidus*, passé en E.

chaussure - zapato

Toujours trouvé étrange qu'un soulier soit une savate (*zapato*) en E et un escarpin (*scarpa*) en italien.

chauve-souris - murcielago

Pauvre animal dont on ne décrit que les défauts. Le mot F est clair. En E souris se dit *ratón* mais autrefois le mot était *mur* du L *mus*, id. *Murcielago* vient donc de *mur*, souris et *ciego*, aveugle avec un « très ».

chavirer - zozobrar

Origines voisines géographiquement. Le F du provençal *cap* (du L *caput*, tête) *vira*, tournée donc tête en bas. L'E du catalan *sotsobre*, dessus dessous donc à l'envers.

chêne - roble

Il existe plusieurs types de chênes dont le blanc, le vert et le rouvre. Le L avait deux mots *quercus* et *cassanus*, devenu chêne en F et aussi *robur* désignant un chêne très dur (robuste). *Robur* est devenu rouvre en F et *roble* en E.

chenille - oruga

F : du L *canicula*, petite chienne . E : du L *eruca*, larve.

chercher - buscar

F : du L *circare*, faire le tour pour examiner. E : origine ibérique préromaine.

cheveu - pelo

Le L avait deux mots *pilus*, poil ou cheveu isolé et *capillus*, chevelure. Le F a pris *pilus* pour poil et *capillus* pour cheveu. L'E a pris *pilus* pour les deux.

cheville - tobillo (de la jambe)

F : du L *clavicula*, vrille de la vigne puis synonyme de *clavis*, clé. E : du L *tubellum*, diminutif de *tuber*, excroissance. *Tuber* avait un autre diminutif *tuberculum* qui a donné tubercule.

Cheville technique en E se dit *clavija*, dérivé du L *clavis*.

chevreuil - corzo.

F : du L *capreolus*, id et chamois, proche de *capra*, chèvre. E : même origine que raccourcir parce que le chevreuil a une courte queue.

chien - perro

F : du L *canis*, id. L'E a eu un *can* pour un chien bien dressé. *Perro* était un terme populaire basé sur les bruits prrr-prrr faits par les bergers pour diriger leur chien.

chignon - moño

F : de l'AF *chaegnon*, du L *catenio*, chaîne. Le premier sens était nuque. E : racine préromaine.

chômage - paro

F : du L *caumare*, se reposer pendant les fortes chaleurs. *Paro* signifie arrêt du verbe *parare* s'arrêter. Le L *parare* voulait dire préparer avec une évolution en E de d'abord s'arrêter pour être près.

citron - limón

F : du L *citrus*, cédrat. Le mot E est d'origine arabe.

clavier - teclado

F : du L *clavis*, clef, clavier a d'abord été un gardien de clefs puis un ensemble de clefs puis un ensemble de touches et touche se dit *tecla* en E, origine incertaine.

clignoter - parpadear

F : diminutif de cligner du L *cludinare*, fermer les yeux à moitié. E : dérivé de *pàrpado*, paupière.

cloche - campana

F : onomatopée d'origine celtique. E : du L *campana*, id. signifiant «de Campanie ».

cloison - tabique

F : même origine que clore. E : de l'arabe *tasbik*, mur de briques.

coin - esquina

F : du L *cuneus*, outil pour fendre le bois qui existe encore. Le L avait aussi *angulus*, coin, angle.

E : même origine germanique que l'anglais *skin*, peau avec l'idée d'angle d'os sortant de la peau.

coing - membrillo

F : via le L du grec *kudonia mela*, fruit de Cydonie, ville de Crète. E : du L *melimelum*, pomme douce.

coller - pegar

F : via le L du grec *kolla*, gomme. E : du L *picare*, coller avec de la poix.

commencer - empezar

F : du L *cum initiare*. E : dérive de *pieza*, pièce par laquelle on commençait.

constiper - estreñir

F : du L *constipare*, serrer. *Constipar* veut dire enrhumé en E. *Estreñir* veut dire rendre étroit.

coq - gallo

F : onomatopée comme cocorico. E : du L *gallus*, id.

coque - cascara

F : origine obscure. E : dérivé de *cascar*, casser. Il faut casser la coque pour avoir l'œuf.

costume - traje

F : de l'italien *costume*, coutume dans l'habillement. E : mot portugais emprunté par l'E.

couler (bateau) - hundir

Couler vient du L *colum*, passoire. Colar existe en E pour le métal fondu sinon le mot est *verter* (verser).

Couler, avec le sens de s'enfoncer dans l'eau, est tardif en F. L'E aime remplacer F par H. Le mot devrait être « *fundir* », envoyer par le fond. Fonder se dit *fundar* en E.

coup - golpe

Les deux viennent du L *colupus*, id.

couper - cortar

Au Moyen Age, le F n'avait que scier pour couper à la scie et au couteau. Couper, dérivé de coup, a été choisi pour le couteau. *Cortar* signifie « rendre court » en coupant un morceau.

courbature - agujetas

F : sans doute le sens de ligaments courbés. E : dérivé de *aguja*, aiguille, douleur piquante.

cousin - primo

En L cousin (germain) était *consobrinus (primus)*. Le F a pris le nom et l'E l'adjectif. En E, cousin germain est *primo hermano*, cousin frère. *Hermano* vient du latin *frater germanus* qui n'avait rien de « germain » mais indiquait que les frères étaient du même sang ou plutôt du même germe.

couteau - cuchillo

Encore deux variantes très différentes du même mot L *cultellus*, id.

cracher - escupir

F : onomatopée sur le bruit fait en crachant. E : même origine que conspuer, du L *spuere*, cracher.

Conspuer se dit *abuchear* en E et vient de *hucho* !, cri pour exciter des chiens de chasse.

craindre - temer

Le L avait deux verbes : (1) *timere*, craindre qui a donné *temer* en E et timide en F. (2) *tremere*, trembler (de frousse ?) passé en AF comme *criembre* devenu craindre. Le latin vulgaire avait un autre verbe *tremulare*, devenu trembler en F et temblar en E.

crapaud - sapo

F : d'un *krappa* germain, crochet. E : onomatopée sur le bruit de chute.

crayon - lápiz

F : diminutif de craie. E : du L *lapis*, pierre servant de matière première pour le crayon.

crevette - camarón, gamba, quisquilla,

F : forme régionale de chevrette. E : Le L avait déjà *cammarus*, *gambarus* et *squilla* pour crevette.

crochet - gancho

F : diminutif de croc du francique *krok*, id. E : lointaine origine celtique.

cruche - càntaro

F : du francique *krukka*, id. E : du L *cantharo*, grande coupe à deux anses.

cuisse - muslo

F : du L *coxa*, os de la hanche. E : du L *musculus*, muscle.

dalle - baldosa

F : d'abord terme de marine pour définir l'écoulement des eaux, d'origine nordique. E : dérivé de *balde*, gratuit exprimant l'idée que la dalle est moins chère qu'une pierre à tailler, de l'arabe *batil*, inutile.

danser - bailar

Baller a existé en AF, *bal* subsiste. *Danzar* existe en E avec aussi le sens familier de se mêler de.

Danser est plutôt germain et *bailar* vient via le L du grec *ballizein*, id.

date - fecha

F : du L *data charta*, lettre donnée. E : *fecha* est la forme ancienne de *hecha*, participe passé féminin de *hacer*, faire (du L *facere*) qui s'employait aussi dans l'expression *carta fecha*.

débris - pedazo

F : débris pourrait être remplacé par bris ou brisure. Il dérive d'un ancien *débriser*, casser fort.

E : du L *pittacium*, morceau de cuir d'une tunique du grec *pittakion*, id.

décéder - fallecer

F : du L *vita decedere*, quitter la vie. E : *fallir* a été remplacé par *fallecer*, d'abord manquer puis mourir.

décerner - otorgar

F : du L *decernere*, passer au crible donc distinguer. E : du L *auctoricare*, de *auctor*, vendeur.

déchirer - desgarrar

F : de l'AF *escirer*, diviser, même origine que *scheren*, raser en néerlandais. E : dérivé de *garra*, griffe de l'arabe *garfa*, poing.

défricher - roturar

F : friche vient de l'ancien néerlandais *virsch*, frais. E : dérivé de *rueda*, roue donc sens de rouler.

dégât - daño

F : de l'AF *deguaster*, ravager, dévaster. E : même origine L que le F damné, *condenado* en E.

dégoût - asco

F : du L *gusto*, id. E : d'un ancien *usgo* qui aurait la même origine qu'odieux.

déguiser - disfrazar

F : de guise, manière, germain (NL *wijs*). E : semble avoir un lien avec *freza*, fumier donc on déguiserait en enlevant la mauvaise odeur ???

dehors - fuera

Le L avait deux mots : *deforis* et *foras*

déjà - ya

Le L *jam*, id est passé en E. En F il a été enjolivé du préfixe dès.

déjeuner - almuerzo

F : quitter le jeune. E : pas arabe mais du L *admordere*, mordre légèrement, commencer à manger.

délai - demora

F : de l'AF *delaiier*, différer E : du L *remora*, retard. Même origine que morose qui eut le sens de lent.

demain - mañana

Les deux du L *mane*, matin via « *de mane* », au matin en F et « *hora maneana* », heure matinale en E.

Demander - preguntar, pedir

Le L *demandare* signifiait charger de, puis exiger, ordonner et faire venir. En E, *demandar* a le sens de ordonner, poursuivre en justice, convoiter. Pour les autres verbes E, *preguntar*, demander une information vient du L *percontari*, soumettre à interrogatoire tandis que *pedir*, demander quelque chose vient du L *petere*, chercher à atteindre qui a donné pétition en F.

démarreur - arranque

F : démarrer était le contraire d'amarrer. E : idée de sortir des rangs donc de partir.

dentelle - encaje

F : d'abord petite dent qui désignait sans doute un outil. E : de « en caja », mise en caisse, en ordre ??

départ - salida

F : dérivé de départir, séparer. E : du L *salire*, sauter, bondir (vers dehors)

dépense - gasto

F : du L *dispensa*, id. E : d'abord grosse dépense du L *vastare*, dévaster, ruiner.

dessin - dibujo

F : *desseing* en AF du L *designare*. E : de *dibujar*, dessiner de l'AF *deboissier*, tailler dans le bois.

dessus - encima, arriba

F : du L *desursum*, id. E : deux mots signifiant sur la cime et sur la rive donc haut.

développer - desarollar

F : du L *faluppa*, balle de blé. Le premier sens était de sortir de son emballage. E : aussi un ancien sens de dérouler qui se dit *desenrollar* en E actuel.

dindon - pavo

F : mâle de dinde autrefois poule d'Inde. En E, dindon se dit *pavo* et paon, *pavo real* (royal).

doigt - dedo.

Deux dérivés assez différents du L *digitus*.

donner - dar

Le L avait déjà deux verbes : *dare*, donner et *donare*, faire don de.

dos - espalda dossier - respaldo

Le L *spatula* désignait des objets plats comme une omoplate. Le mot est devenu épaule en F et dos en E. Dos vient du L *dorsum*, id. *Dorso* en E s'emploie pour dos d'une lettre.

drap (de lit) - sàbana

Drap est d'origine gauloise. *Sàbana* vient via le latin du grec *sabanon*, serviette de bain.

échafaudage - andamio

Echafaud(age) se disaient *chafaud* en AF et venait du L *catafalicum*, id qui a aussi donné catafalque. *Andamio* est un dérivé de *andar*, marcher d'abord avec le sens de passage au sommet du mur d'une forteresse.

échantillon - muestra

F : d'un ancien *eschandiller*, vérifier les mesures. E : dérivé de *mostrar*, montrer.

éclabousser - salpicar

F : onomatopée sur « klap ». E : peut être idée de piquer avec du sel.

éclair - relàmpago

F : sens clair... E : même origine que lampe, *làmpara* en E.

écran - pantalla

F : même origine germanique que l'anglais *screen*. E : d'abord visière d'une armure comme le F ventail.

écrou - tuerca

F : vis femelle du L *scrofa*, truie. E : truie se disait *puerca* en ancien E et est devenu *tuerca*. Idée fixe !!!

écureuil - ardilla

F : du L *scuriolus*. E : origine berbère

écurie - cuadra

F : endroit où travaillaient les écuyers du L *scutarius*, soldat portant un bouclier (*scutum*). En F, le sens a évolué vers celui d'« apprenti chevalier ». E : seulement sens de carrée.

effacer - borrar

F : dérivé de face donc enlever de la face. E : de *borra*, laine grossière pour effacer de la craie.

effrayer - asustar

F : d'un mélange de L tardif et de germain : *exfridare*, faire sortir de la paix (*Friede* en allemand).

E : dérivé de *susto*, peur, probablement une onomatopée sur ssstt...

élaguer - podar

F : d'un ancien mot nordique *laga*, mettre en ordre. E : même origine L que le F amputer.

élève - alumno

F : dérivé d'élever. E : du L *alumnus*, personne élevée et alimentée par une autre.

emmener - llevar

En E, les mots *levantar*, lever et *llevar*, porter, emmener ont la même origine.

enclume - yunque

Même origine dans le L *incude*, id ...

endroit - lugar

Le mot F signifie que c'est justement là. E : dérivé du L *locus*, lieu.

enfant - niño

F : du L *infans*, qui ne parle pas. E : création expressive. Bébé se dit *nene* en E

engrais - abono

F : dérivé de graisse. E : du F abonner dont la première version était aborner, jusqu'à la limite, borne.

ennuyer (s') - aburrirse

F : du L *inodiare*, être odieux. E : du L *abhorre*, avoir horreur de.

envie - ganas

F : du L *invidia*, id. E : hésitations entre deux origines : berbère et gothique

épargne - ahorro

F : du francique *sparanjan* qui survit dans le NL *sparen*, id. E : Le premier sens était de rendre libre, le mot vient de l'arabe *horr*, libre.

épaule - hombro

F : du L *spatula* qui a aussi donné l'omoplate. E : du L *umerus*, humérus en F.

épingle - alfiler

F : du L *spinula*, petite épine. E : de l'arabe *hilel*, id.

épluchure - monda

F : dérivé d'éplucher qui a l'origine avait le même sens qu'épiler, même origine que poil.

E : même mot que la seconde partie du verbe émonder.

épuiser - agotar

F : même origine que puiser avec le sens de vider complètement.

E : même sens que le mot F avec l'idée de vider jusqu'à la dernière goutte.

équipage - tripulación

F : même origine que l'anglais *ship*, bateau donc un terme de marine. E : les deux mots *tribulación* et *tripulación* existent. Le premier a le même sens qu'en F. Le verbe *tripular* du L *interpolare* avait le sens initial de mélanger les membres anciens et nouveaux d'un équipage.

essouffler - ahogar

F : dérivé de souffle. E : même origine L que suffoquer. Autre changement de f en h.

et - y

Les deux viennent du L *et* mais le grec avait un *eti* qui a laissé une trace en E.

étage - piso

L'AF avait une version d'être, *ester* signifiant se tenir debout et se trouver qui a donné étage d'abord avec le sens de condition comme dans « de bas étage » puis d'espace entre sol et plafond.

Piso est un dérivé de *pisar*, marcher sur.

éteindre - apagar

F : du L *extinguere*, id. *Pagar* signifie payer, les deux viennent du L *pacare*, faire la paix (pax). *Apagar* vient d'un sens ancien de *pagar* comme satisfaire, contenter et éteindre d'abord la faim ou la soif.

étincelle - chispa

F : du L *scintilla*, id. F : *chispa* est une onomatopée.

éveiller - despertar

F : du L *exvigilare*, id. Le L vulgaire avait un autre verbe *expergisci*, id, passé en E.

évier - fregadero

F : d'abord comme *euwier* en AF du L *aquarium*, réservoir. E : *fregar* veut dire frotter, laver et vient du L *fricare* ou *frictare* qui a aussi donné frotter et friction en F.

fâcher - enfadar

F : d'une évolution en L de *fastidiare* à *fasticare*. E : lien avec le portugais *fado*, musique mélancolique. Le verbe exprimait d'abord l'ennui et la fatigue avant d'évoluer vers la colère.

faillite - quiebra

F : dérivé de faillir. E : sens général de cassure, crevasse, et faillite pour le sens commercial.

farce - broma

F : Les deux sens, en cuisine et blague sont le même mot. Le lien vient du Moyen Age quand on considérait comme une blague qu'un texte en langue courante soit inclus (farcé) dans un texte religieux.

E : le sens original du mot est taret, mollusque attaquant la coque des bateaux. Le premier sens différent fut celui d'ennui, de contrariété puis on a pensé « qu'il valait mieux en rire ».

fatigué - cansado

F : du L *fatigare*, faire crever un animal. E : *cansar*, fatiguer vient du latin *campasare*, doubler un cap en bateau donc avoir navigué et être fatigué.

fauteuil - sillón, butaca

F : du francique *faldistol*, siège pliant. *Sillón* est un augmentatif de *silla*, chaise. *Butaca* vient d'un dialecte des Caraïbes.

femelle - hembra

Deux dérivés du L *femina*, toujours le f qui devient h.

femme - mujer

Le latin avait *femina* qui était femme mais aussi femelle et *mulier*, seulement femme, pas passé en F.

fenêtre - ventana

F : du L *fenestra*, id, d'origine inconnue. E : le mot est lié a vent passant par la fenêtre ouverte.

ferme - finca

Les deux mots expriment la solidité. *Finca* dérive de *hincar*, fixer.

fier - orgulloso

L'espagnol n'a qu'un mot pour dire fier et orgueilleux, parfois compliqué.

filet - red

F: filet est une altération de filé. E : du L *rete*, id

fille - hija, muchacha, chica, niña, moza

Le F a la faiblesse de ne pas avoir de vrai féminin pour garçon. L'E en a plusieurs. Hijo, hija sont fils, fille de du L *filius*, id. *Muchacha*(o) dérive de *mocha*, à cheveux courts. *Chica*(o) a le sens de petitesse. *Niña*(o) est une création expressive. *Moza*(o) semble avoir un mien avec *muchacha*(o).

flatter - halagar

F : du francique *flatjan*, passer le plat de la main. E : de l'arabe *halaq*, traiter bien.

fleuve - río

F : du L *fluvius*, rivière de *fluere*, couler. E : du L *rivus*, ruisseau, canal.

foie - hígado

Même origine, le L *ficatum*, id.

fois - vez

Même origine, le L *vices* id.

folie - locura

F : du L *follis*, outre dégonflée donc bêtise. E : sans doute d'origine arabe.

foudre - rayo

F : du L *fulgur*, éclair. E : du L *radius*, rayon

fourchette - tenedor

Petite fourche en F, « qui tient » en E

frais - gastos

F : même origine que fraction donc cassé et ce que cela coûte.

E : même origine que dévaster et ce que cela coûte.

frapper - golpear

F : du francique *hrappan*, arracher qui a aussi donné *to rap* en anglais. E : même origine que coup.

frère - hermano

F : du L *frater*, id. E : du L *germanus*, du même germe comme cousin germain.

fromage - queso

F de l'adjectif et E du nom de l'expression L *caseus formaticus*, fromage mis en forme.

fusée - cohete

F : du L *fusus*, fuseau. E : d'un mot régional signifiant queue.

galet - guijarro

F : du gaulois *gallos*, pierre. E : du L *pietra aquilea*, pierre pointue.

garçon - muchacho

F : du francique *wrakjo*, vagabond. E : de *mocho*, à cheveux courts.

gaspiller - despilfarrar

F : d'un ancien *gaspailier*, jeter la paille. E : plus ou moins le sens de « mettre en guenilles ».

gauche - izquierda

F : le premier sens était maladroite, d'origine inconnue. Plus tard gauche a remplacé senestre pour à gauche comme à droite a remplacé destre. E : d'une langue ibérique préromaine.

gazon - cesped

F : du francique *waso*, motte de terre couverte d'herbe qui se disait *caespes* en L.

genêt - retama

L'E a deux mots hiniesta, proche de genêt d'origine L et retama, mot arabe.

genou - rodilla

F : du L *geniculum*. En E, à l'origine les mots rodilla et rótula étaient les mêmes.

gland - bellota

F : du L *glans*, id. E : mot arabe

gorge - garganta

F : du L *gurgas*, tourbillon d'eau. E : même onomatopée que gargariser.

goudron - alquitrán

L'E vient de l'arabe *al qitrán* mais le F aussi.

gourde - cantimplora

F : du L *cucurbita*, courge et gourde. L'E imite le bruit de la gourde qui « chante et pleure ».

grandeur - tamaño

F : du L *grandis*, âgé. E : du L *tam magnus*, aussi grand.

grappe - racimo

F : du francique *krappa*, crochet. E : du L *racimus*, id.

grenouille - rana

Le mot L était *rana*. Le diminutif *ranacula* a donné grenouille.

grève - huelga

F : d'après la place de Grève à Paris où des ouvriers attendaient d'être engagés.

E : dérivé de *holgar*, se reposer du L *follicare*, «faire des petites folies ».

grimace - hueca

F : du francique *grima*, masque. Grimer a la même origine. E : dérivé de *muesca*, encoche ou creux.

grincer - chirriar

F : même mot que crisser qui s'est écrit grisser. E : le mot est une onomatopée.

gros - gordo

F : du L *grossus*, id. E : du L *gordus*, obtus, bête. Le sens est passé du moral au physique.

guillemets - comillas

F : nom de l'imprimeur qui inventa le signe. E : sens de petite virgules, *coma*.

haie - seto

F : du francique *hagia* qui a donné Den Haag. E : du L *saepum*, id.

harceler - hostigar

Harceler est un diminutif de herser avec l'idée de gratter tellement que cela en devient pénible.

Le L *fustigare*, frapper à coups de bâton, a donné fustiger en F et *hostigar* en E.

haricot - judía

Le haricot était à l'origine un ragoût de mouton avec des fèves. Les légumes ont fini par prendre le nom du plat. *Judía* veut aussi dire juive. Le lien entre les deux n'est pas clair. Un autre mot pour haricot est *habichuela*, dérivé de *haba*, fève du L *faba*, id.

hirondelle - golondrina

Les deux viennent du L *hirundo*, id. Les changements en E étaient destinés à éviter une confusion avec un autre nom d'oiseau : *olondra*, alouette.

honte - vergüenza

Honte est encore un mot francique. Le mot E, comme le F vergogne, vient du L *verecundia*, réserve.

horloge - reloj

Même origine latine du grec *hora*, temps et *lego*, je compte.

houblon - lúpulo

F : même origine que le néerlandais *hop*, id. E : du L *lupulus*, id

huile - aceite

Un mot latin (*oleum*) et un mot arabe (*zeit*).

infirmes - lisiado

F : qui n'est pas ferme. E : qui a subi une lésion.

isoler - aislar

Les deux mots impliquent une idée d'île.

jambe - pierna

F : du L *gamba*, paturon du cheval. E : du L *perna*, cuisse et jambe. Gamba en E équivaut à « guibolle » mais est surtout une crevette.

jaune - amarillo

F : d'abord *jalne*, du L *galbinus*, jaune clair. E : même origine qu'amer en référence au teint de certaines personnes malades.

joli - bonito

F : de *jol*, nom nordique de la fête de mi-hiver. E : du L *bonus*, bon.

jour - día

Les deux viennent du L *dies*, id mais le F est passé par le dérivé *diurnum*.

jupe - falda

F : via l'italien de l'arabe *gubba*, veste de dessous.

E : une origine germanique signifiant pli comme l'anglais fold.

jusque - hasta

F : d'abord *enjusque* du L *inde usque*, d'ici jusqu'à. E : de l'arabe *hatta*, id.

laid - feo

F : du francique *lai*, rebutant, qui fait souffrir (*leiden* en néerlandais). E : du L *foedus*, répugnant.

laisser - dejar

Autrefois *dejar* se disait *lexar*, du L *laxare* comme le F laisser.

lapalissade - perogrullada

L'équivalent E de M. de la Palisse s'appelait Pero Grullo.

large - ancho

Le L *largus*, abondant a donné *largo*, grand en E et large en F.

Le L *amplus*, large, vaste a donné ample en F et *ancho*, large en E.

lécher - lamer

F : mot germain comme *to lick* en anglais. E : du L *lamere*, id

levier - palanca

F : dérivé de lever. E : du L *palanca*, rouleau de bois qui a donné planche et palan en F.

lèvre - labio

Le L classique avait *labrum* et le L tardif avait *labium*.

lit - cama

F : du L *lectus*, id. *Cama* est d'une origine hispanique pas claire.

loin - lejos

F : du L *longe*, id, dérivé de *longus*, long. E : du L *laxius*, séparé.

long - largo

F : du L *longus*, id. E : du L *largus*, abondant. Autrefois long se disait *luengo* en E.

louche - bizco

F : du L *luscus*, id. E : origine pas claire mais proche du F bigle.

louer - alquilar

F : du L *locare*, id. E : de l'arabe *kira*, id.

lumière - luz

Le L avait deux mots pour lumière, *lumen* et *lux*.

lunettes - gafas

F : les premières lunettes ressemblaient à de petites lunes. *Gafa* au singulier veut dire pied-de-biche et a désigné plusieurs outils en forme de crochet comme des lunettes.

maçon - albañil

F : mot germain avec l'idée de faire (*to make* en anglais). E : de l'arabe *banni*, constructeur.

magasin - almacén

Deux dérivés de l'arabe *mahzan*, *mahasin*, au pluriel, id. presque toujours avec l'article en E.

maigre - flaco, delgado

F : du L *macer*, id. E : *flaco* du L *flaccus*, mou comme le F flasque. *Delgado*, même origine que délicat.

mairie - ayuntamiento

F : même origine que majeur. E : pas arabe mais même origine que adjoindre.

maladresse - torpeza

F : pas adroit. E : du L *turpis*, difforme comme le F turpitude.

mâle - macho

Deux dérivés du L *masculus*.

manger - comer

F : du L *manducare*, mâcher. E : du L *comedere*, id comme comestible.

marcher - andar, pisar

F : du francique *markon*, marquer, imprimer un pas, fouler aux pieds. E : Deux mots courants. *Andar* est une déformation du L *ambulare* qui a aussi donné aller en F. *Pisar* du L *pinsare*, broyer, fouler.

marier - casar

F : du L *maritare*, donner en mariage. E : exprime l'idée d'aller dans la même maison (*casa*).

miette - miga(ja)

Malgré la différence, deux dérivés du L *mica*, id.

miroir - espejo

F : dérivé de mirer, même mot que l'E *mirar*, regarder.

E : même origine que spéculer, d'abord observer.

moisson - cosecha

F : du L *messio*, id. E : ancien participe passé féminin de *coger*, prendre donc sens de prise.

mollet - pantorilla

F : autrefois « gras de la jambe », dérivé de mou. E : déformation du L *pantex*, barrique.

monter - subir

F : du L *montare*, id. E : du L *sub ire*, aller en dessous mais avec l'idée de passer ensuite au dessus.

Le F *subir* a la même origine mais avec le fait d'accepter de rester en dessous.

moquer (se) - burlarse

F : radical expressif sur le mépris. E : origine inconnue, peut être un lien avec burlesque ?

morceau - trozo

F : dérivé de mordre donc « bout mordu ». E : peut être un lien avec ce qui reste après avoir détroussé.

mot - palabra

F : du L *muttum*, son émis. E : autrefois *parabla* du L *parabola*, du grec *parabole*, comparaison.

moule - mejillón (mollusque)

Curieusement, même origine du L *musculus*, id.

mouton - carnero

F : du gaulois *multo*, id. E : dérivé de *carne*, viande, le mâle ne servant que pour la viande.

mur - pared

du L *murus*, mur de ville. E : du L *pares*, mur de maison qui a donné paroi en F.

noce - boda

Noce a la même origine que nuptial et *boda* la même que vote.

noyer - ahogar

F : du L *necare*, tuer sans arme. E : du L *offocare*, suffoquer

oie - ganso

F : oiseau important donc la première syllabe d'oiseau.

E : Mot germain comme *gans* en néerlandais ou *goose* en anglais.

oignon - cebolla

Le L avait deux mots : *unio*, passé en F et *caepa*, passé en E.

oiseau - ave (grand), pàjaro (petit)

Le mot L était *avis* d'où *ave* en E. Son diminutif *avicellus* puis *aucellus* a donné oiseau en F.

Pàjaro est en fait le même mot que le F passereau.

omelette - tortilla

F : le mot pourrait se traduire par « lamelles d'œuf ». E : déformation de *torta*, tarte.

où - donde

Le L avait deux mots : *ubi*, passé en F et *onde*, passé en E.

outil - herramienta

F : même origine latine (*usitilium*) qu'ustensile. E : le mot ressemble a ferraille en F.

panier - cesta

F : du *panarium*, corbeille à pain. E : le latin avait aussi le mot *cista*, id, passé en E.

papillon - mariposa

Papillon a la même origine que pavillon en référence au mouvement des ailes. L'E a des mots et des expressions basés sur Marie (la Vierge). Maria *posa* (se repose) faisait partie d'une chanson enfantine.

Le passage au nom d'insecte n'est pas clair.

parier - apostar

F : du L *pariare*, rendre égal. Premier sens en F est comparer.

E : dérivé de *poner*, mettre. Pari se dit *apuesta* comme mise.

parler - hablar

F : du L *parabolare*, exprimer par la parole.

E : Toujours le f devenant h, *hablar* aurait pu se traduire par fabuler qui se dit *fantasear*..

pavé - adoquín

F : du L *pavare*, carreler dérivant de l'expression « *pavire terram* », niveler la terre.

E : de l'arabe *dukkin*, banc de pierre.

pêche - melocotón

F : du L *malum persicum*, pomme de Perse.

E : aussi l'idée de pomme, du L *malum cottonium*, pomme « cotonneuse ».

perroquet - papagayo

Papagayo semble venir de l'arabe babbaga. L'oiseau s'est appelé papagai, papegaut puis paroquet en F, le nom a ensuite été changé pour copier un diminutif du prénom Pierre, Perrot ou Pierrot.

petit - pequeño

Les deux mots de même que l'italien piccolo sont basés sur des racines expressives, pit..pic exprimant la petitesse.

peur - miedo

F : du L *pavorem*, id retrouvé dans épouvante qui exprimait la peur physique.

E : du L *metus*, crainte plus morale dont le dérivé *meticulosus*, craintif a donné méticuleux.

pissenlit - cardillo

F : la plante a une valeur diététique. E : Diminutif de *cardo* qui veut dire cardon et chardon.

plafond - techo

Double curiosité. Pourquoi un fond plat en haut et pourquoi le même mot pout toit et plafond ?

plâtre - yeso

F : dérivé d'emplâtre du grec *emplassein*, modeler. E : même mot que gypse.

plonger - zambullir

F : du L *plumbicare*, fixer du plomb à des filets de pêche.

E : même origine L que sépulture exprimant donc l'idée de plonger mais dans la terre.

poêle - sartén

L'E sartén vient du L *sartago*, id. Poêle vient du L *pensilis*, de pendere donc avec le sens de pendu.

pomme - manzana

En L, *pomum* était fruit en général et *malum*, pomme.

Le mot E vient de *mala mattiana*, pommes de Caius Matius, producteur de pommes connu.

pot - vasija, cacharro

Pot est un mot germanique. *Vasija* est un dérivé de *vaso*. *Cacharro*, dérivé de *cacho*, morceau.

poule - gallina

En L, *pullus* était petit d'animal comme poulain. Le L *gallina*, poule est conservé en E.

poupée - muñeca

F : du L *pupa*, petite fille. *Muñeca* signifie aussi poignet. Le passage au jouet n'est pas clair.

prendre - tomar

F : du L *prehendere*. E : pas clair, peut être d'un L *autumare*, avoir le droit sur.

près - cerca

F : même origine L que pressé contre. E : du L *circa*, dans les environs.

printemps - primavera

Du L *primus*, premier suivi de temps en F et d'été (*verano* abrégé) en E.

quai - muelle

F : du gaulois *caio*, id. E : même mot que le F môle du L *moles*, id.

queue - cola, rabo

F : du L *coda*, id et *cola* aussi. *Rabo* vient du L *rapum*, navet, *nabo* en E à cause de la queue du légume.

radis - ràbano

F : même origine que racine. E : du L *raphanus*, id.

raisin - uva

F : du L *racemus*, grappe. E : du L *uva*, id.

raser - afeitar

F : du L *rasare*, id. E : du L *affectatus* avec l'idée que d'être bien rasé donne un air affecté.

ravin - barranco

F : de raviner, autrefois enlever de force, doublet de rapine. Ensuite évolution du sens vers « eau qui emmène le sol ». E : encore un mot ibérique préromain.

récolte - cosecha

F : de l'italien *ricolta*, participe passé de *ricogliere*, recueillir.

E : d'une ancienne version du participe passé de *coger*, prendre : *cogecho* puis *cosecho*.

regarder - mirar

F : regarder dérive de garder, avoir l'œil sur. E : du L *mirari*, admirer puis contempler.

répondre - contestar

Une des premières complications en étudiant l'E. *Responder* existe aussi mais avec le sens de répondre à ou répondre de. Contester se dit *poner en duda, impugnar, discutir*.

rester - quedar

Le L *restare*, s'arrêter a donné rester en F et *restar* en E avec le sens de retrancher, soustraire.

Quedar a la même origine L que quiétude donc rester sans trop bouger.

retraite - jubilación

Par les temps qui courent, il est bon de jubiler en prenant sa retraite.

Le sens L du mot était « pousser des cris de joie ».

réussite - éxito

F : de l'italien *riuscire*, ressortir d'où déboucher et avoir du succès.

La même évolution existe en E. *Exito* vient du L *exitus*, sortie et résultat.

rêve - sueño

Le L *somnus*, sommeil a donné songe et *sueño*. L'origine de rêver n'est pas claire.

rideau - cortina

F : Rideau dérive de rider, un rideau étant un tissu froncé.

E : du L *cortina*, id dérivé de *cohors*, enclos puis unité militaire qui a donné en F cohorte et courtine.

rien - nada

F : du L *res*, chose. Curieuse évolution. Rien signifiait d'abord une chose qui subsiste dans « un rien », puis « ne rien » est devenu populaire et ne a fini par dominer. E : évolution un peu similaire. *Nada*, rien et *nadie*, personne dérivent de *natus*, né donc au début il y avait une personne « née » puis progressivement il n'y eut plus personne ni rien.

robinet - grifo

F : de Robin, nom amical du mouton au 15^es parce que les extrémités de tuyaux sur des fontaines avaient souvent une forme de tête de mouton. E : même histoire mais avec une tête de griffon (animal fabuleux) au lieu de la tête de mouton.

route - carretera

F : du L *via rupta*, voie tracée, ouverte. E : La *carretera* est là où roulent les chars !!!

ruban - cinta

F : du néerlandais *ringband*, bande anneau. E : même origine que le F « ceinte ».

ruche - colmena

F : du gaulois *rusca* : écorce. E : d'un autre mot celtique, *kolmos*, paille.

rue - calle

F : du L *ruga*, ride. E : du L *callis*, sentier.

sable - arena

Le L avait deux mots, *sabulo*, gros sable, gravier et *arena*, sable fin.

L'E emploie *arena* pour sable et pour arène

sale - sucio

F : du francique *salō*, trouble, terne. E : même origine que le F suc donc « sali par le jus ».

santé - salud

Le L *salus*, bon état puis en vie a donné *salud*, santé en E et *salut*, fait d'échapper à la mort en F. Santé vient du L *sanitas*, id. Salut en E se dit *salvación* pour sauvetage et *saludo* pour salutation.

scie - sierra

F : dérivé de scier, du L *secare*, couper qui a aussi donné section. E : l'outil s'appelait *serra* en L.

seau - cubo

F : du L *situlus*, id. E : les seaux on dû être cubiques à une certaine époque.

singe - mono, simio

Le L *simius* a donné singe et *simio*. *Mono* viendrait d'un mot arabe signifiant « bêtement heureux ».

soif - sed

Les deux viennent du L *sitis*. Soif est passé par *seit, seiz, seid, sei...*

soin - cuidado

Soin est d'origine francique. *Cuidar*, soigner a la même origine que cogiter, penser puis s'occuper de.

sommet - cumbre

F : du L *summus*, id. E : le mot est proche de culminer.

sortir - salir

Sortir dérive de sort et a eu le sens de tirer au sort jusqu'à ce que le bon numéro sorte.

Salir vient du L *salire*, sauter avec l'idée de sauter vers l'extérieur.

table - mesa

Le L avait deux mots : *tabula*, table à écrire et *mensa*, autre table sans doute pour manger.

taille - tamaño

F : dérivé de tailler avec l'idée de dimension comme résultat d'une taille.

E : du L *tam magno*, aussi grand que...

taire - callar

F : du L *tacere*, id en passant par *taisir* et *taisier* en ancien F.

E : du L *callare*, baisser en se spécialisant dans l'idée de baisser la voix.

tapis - alfombra

F : du grec tardif *tapetion*, petite couverture. E : de l'arabe *humbra*, tapis (plus l'article).

tête - cabeza

F : du L *testa*, coquille et carapace de tortue. Le passage au sens de crâne était une plaisanterie. Le vrai mot L pour tête était *caput* qui a donné *cabeza* en E et *chef* en F, mais *caboche* a une autre origine.

tomber - caer

Tomber est une onomatopée sur le bruit que fait la chute. *Choir* et l'E *caer* viennent du L *cadere*, id.

tôt - temprano

Tôt a la même origine que toast. Le mot exprime une métaphore comme par exemple « brûler une étape ». *Temprano*, du L *temporanus*, qui se fait à temps.

toujours - siempre

L'ancien F avait un *sempre* comme l'E du L *semper*, id. Il a été remplacé par « tous les jours ».

très - muy

F : dérivé de trans avec l'idée d'aller à travers, au delà.

E : le L *multus*, beaucoup a donné en E d'abord *muïto* qui s'est séparé en *muy* et en *mucho*, beaucoup.

tromper - engañar

L'ancien F avait un « se tromper de » signifiant se moquer de et qui était un emploi figuré de « jouer de la trompe ». Le mot E a aussi une origine « blagueuse » venant du L *ingannare*, se moquer de.

trop - demasiado

F : du francique *thorp*, village comme le néerlandais *dorp* avec l'idée qu'il y a vraiment trop de monde.

E : dérivé de *màs*, plus aussi avec l'idée que plus, c'est trop.

trou - agujero.

F : une origine celtique. E : dérivé de *aguja*, aiguille. Le F aurait pu inventer « aiguillerie » !!

veau - ternero

F : du L *vitellus*, id en passant par *vedel*, *veel*, *veal*, *viaul*. E : dérivé de *tierno*, tendre.

velours - terciopelo

F : du L *villosus*, poilu. E : pourrait se traduire par « troisième poil ».

ver - gusano

F : du L *vermis*, id. E : origine ibérique préromaine.

viande - carne

F : du L *vivenda*, ce qui sert à vivre. E : même origine que chair.

virgule - coma

F : du L *virgula*, petite branche, rameau. E : du grec *komma*, fragment.

vis - tornillo

F : du L *vitis*, plante à vrille E : diminutif de *torno*, tour.

voiture - coche

F : du L *vectura*, transport par eau et par terre. E : du hongrois *kocsi*, grande voiture couverte.

voûte - bóveda

Et pour finir le cas d'un mot latin, *volvita* donnant deux mots très différents.

Il s'agit du participe passé de *volvere*, enrouler ou faire tourner.